

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ АЛЛОФРОННЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ

Введение. Проявление аллофронии в языке — это не только следствие недочетов характерных языкам, но и результат содержательности языка, который, сосуществуя в синхронии, одновременно развивается в диахронии. Именно это свойство языка и позволяет ему как экономить, так и пополнять спектр языковых средств.

Следует отметить, что в языкознании понятие «аллофрония» было предложено учёным Б. Т. Ганеевым в работе «Противоречие в языке и речи» [1, с. 124]. Этот термин позволяет охватить слой языковых и речевых явлений, в которых в той или иной степени присутствуют алогизмы, и противопоставить его слою логичных элементов, который соответственно носит название «ортофрония», другими словами, «правильное мышление».

В последнее время интерес филологов в значительной мере вызван всесторонним исследованием функционально-стилистических систем языка, находящим свое использование в разнообразных дискурсивных областях нашего общества, к числу которых относится сфера массовой коммуникации, и в особенности газетный дискурс. Важность изучения аллофронии на материале заголовков газетных статей обусловлена тем, что каждый конкретный заголовок индивидуален, его не всегда может правильно понять даже носитель языка. При этом степень аллофронности заголовка может зависеть от издания, темы статьи, и чем больше стилистических средств в заголовке, тем сложнее его понять. Следовательно, изучение аллофронии с точки зрения стилистических средств позволяет правильно установить связь между аллофронными элементами и реальной действительностью.

Целью настоящего исследования является определение стилистических средств реализации и особенностей функционирования аллофронных элементов в заголовках англоязычных газет.

При этом материалом для данного исследования послужили газетные заголовки, содержащие аллофронные элементы, отобранные методом сплошной выборки из таких англоязычных газет, как “The Independent” [2], “The Express” [3], “The Guardian” [4], “The Telegraph” [5], “The New York Times” [6].

Основная часть. Газетный стиль включает, как правило, немало аллофронных элементов языка. Такие тропы как, метафоры, эпитеты, гиперболы, ирония и т. д., а также такие стилистические фигуры, как оксюморон, тавтология, эллипсис, эмфазы, инверсии и др. используются для достижения выразительности языка. Поскольку заголовки являются одним из важнейших элементов газеты, особое внимание уделяется тому, чтобы сделать их более красочными, интригующими и привлекательными. Для этого используются различные стилистические средства: игра слов, парадоксы, трансформация известных цитат, лозунги и т. д. Как известно, все эти элементы относятся к аллофронной части языка.

В результате проведенного анализа нами были выделены следующие группы аллофронных элементов на стилистическом уровне. Во внимание принимались способы образования аллофронных элементов.

1) Процесс приобретения лексической единицей переносного значения. В названном аспекте аллофрония на стилистическом уровне продемонстрирована в виде метафоры, эпитета, сравнения, метонимии, гиперболы, литоты и др. Наиболее частотным тропом является эпитет, обладающий эмоциональным оттенком и раскрывающий дополнительные особенности определенного объекта. Ср.:

Meet the world’s first “floating city” to face rising sea levels — ‘Познакомьтесь с первым в мире «плавающим городом», столкнувшимся с повышением уровня моря’.

Значительна также и роль гиперболы как преувеличения, нацеленного на усиление смысла и эмоциональности высказывания:

This car goes faster than the speed of light — ‘Эта машина едет быстрее скорости света’.

2) Наделение заголовка противоречивым смыслом как способ формирования аллофронных элементов представлен в современных англоязычных газетных текстах в виде иронии, парадоксов, оксюморона, антитезы и др.

Частотны в заголовках газет случаи использования оксюморона. Данный прием предполагает формирование противоречия путем сочетания слов, имеющих противоположные значения:

Prince William tells Cate Blanchett he remains a “stubborn optimist” on climate crisis — ‘Принц Уильям говорит Кейт Бланшетт, что он остается «упрямым оптимистом» в отношении климатического кризиса’.

В англоязычном заголовке также важным приемом является использование иронии, представляющей собой такой стилистический приём, в рамках которого содержание высказывания несет смысл, отличающийся или противоположный от прямого значения данного высказывания:

Man City can beat Real with “much worse” performance than in first leg — ‘«Ман Сити» может обыграть «Реал» с «гораздо худшей» игрой, чем в первом матче’.

3) Использование буквализации как отдельного вида аллофонии на стилистическом уровне представляет собой использование внутренней структуры лексической единицы и буквальное толкование отдельных её компонентов. Аллофонная составляющая данного вида репрезентирована в качестве каламбуров, представляющих такой стилистический прием, при котором используются разные слова, сходные по звучанию, основная цель которых состоит в том, чтобы создать комический эффект:

The police officer had “a fine” time with the traffic violator — ‘Полицейский прекрасно провел время «вытисывая штраф» с нарушителем правил дорожного движения’.

4) Применение фонетического подобия отдельных лексем как способ образования аллофонных элементов представлен в языке современной прессы в виде рифмы, где созвучие нескольких слов используется для создания определенного акустического эффекта и добавления заголовку выразительности. Ср.:

Back in the Outback — ‘Назад в глубинку’;

Dirty Dealing in Cleaning — ‘Грязные дела при уборке’.

На рисунке 1 представлены стилистические средства создания аллофонных элементов в заголовках англоязычных газетных статей в процентном соотношении.



Рисунок 1 — Стилистические средства образования аллофонных элементов в заголовках англоязычных газетных статей

Заключение. В заключение отметим, что в рамках проведенного исследования стилистических средств создания аллофонии в англоязычных газетных заголовках нами были выделены такие группы средств, как лексические единицы с переносным значением, заголовки с противоречивым смыслом, буквализация, а также применение фонетического подобия отдельных лексем. Преваляющим приемом создания аллофонии на стилистическом уровне выступает приобретение лексической единицы переносного значения и составляет 37 % от общего объема стилистических средств. Стилистические средства образования аллофонных элементов в заголовках англоязычных газетных статей, безусловно, не охватывают большое разнообразие структур заголовков. В основном стилистические приемы в газетных заголовках используются с целью оказания впечатления на читателя. При этом заголовки становятся более экспрессивными и привлекательными, создается фактор неожиданности, и адресат становится заинтересованным в дальнейшем прочтении всей статьи. Тем не менее следует заметить, что стилистические средства иногда создают неопределенность смысла, поскольку адресату, чтобы понять истинный смысл заголовка, в первую очередь необходимо выявить сопутствующее значение языковой единицы.

Список цитируемых источников

1. Ганеев, Б. Т. Противоречия в языке и речи : монография / Б. Т. Ганеев. — Уфа : БГПУ, 2004. — 472 с.
2. INDEPENDENT [Электронный ресурс] : интернет-газета. — Режим доступа: <https://www.independent.co.uk>. — Дата доступа: 06.09.2022.
3. EXPRESS [Электронный ресурс] : интернет-газета. — Режим доступа: <https://www.express.co.uk>. — Дата доступа: 06.09.2022.
4. The Guardian [Электронный ресурс] : международная интернет-газета. — Режим доступа: <https://www.theguardian.com/uk>. — Дата доступа: 06.09.2022.
5. The Telegraph [Электронный ресурс] : интернет-газета. — Режим доступа: <https://secure.telegraph.co.uk>. — Дата доступа: 06.09.2022.
6. The New York Times [Электронный ресурс] : интернет-газета. — Режим доступа: <https://www.nytimes.com>. — Дата доступа: 06.05.2022.